



Tripura Sundari (Lalita), la déesse du Shri Chakra

Tripura Sundari Vijaya Sthava

Ode à la gloire de Tripura Sundari

Traduite et annotée par M. Buttex
D'après la version anglaise de P. R. Ramachander



Les DASHA-MAHAVIDYA, « les dix grands pouvoirs » de la Grande Déesse SHAKTI, qu'elle extériorise en tant que dix aspects féminins séparés, sont incarnés par les déesses suivantes :

1. *Kali* : Déesse de la Destruction cosmique, de la Mort, Celle-qui-dévore, le Temps;
2. *Tara* : Déesse qui guide et assure protection et salut;
3. *Lalita -Tripurasundari (Shodashi)*: « La Beauté des Trois Mondes » ;
4. *Bhuvaneshvari* : La Mère universelle, dont le cosmos est le corps;
5. *Bhairavi* : La Déesse invincible;
6. *Chinnamasta* : La Déesse qui s'est décapitée;
7. *Dhumavati* : La Déesse veuve
8. *Bagalamukhi* : La Déesse qui paralyse l'ennemi;
9. *Matangi* : La Déesse de la Pensée et de la Réflexion intériorisée;
10. *Kamala* : La Déesse au lotus.

Cette ode à la gloire de Tripura Sundari, la Beauté des Trois Mondes (la troisième des dix extériorisations de Shakti), comporte seize strophes, et de ce fait on la voit comme désignant – sans la nommer explicitement – son aspect tantrique de Shodasi. Si déjà Tripura Sundari est l'incarnation de la beauté, de la séduction et de la toute-puissance du désir dans les trois mondes, par lequel elle concrétise la fonction de Vishnu, Celui qui entretient et préserve l'univers créé, – Shodasi, “la seizième”, est une jeune fille de seize ans, en qui s'incarnent les seize types de désirs. Dans le *Shodasi Tantra*, elle apparaît unie au dieu Shiva et se manifeste en lui comme la lumière qui rayonne hors des yeux du dieu. L'union de Shiva avec sa Shakti est une nécessité primordiale afin que se recrée perpétuellement l'univers, tout au long de l'immense cycle cosmique en cours : et les représentations de Shiva-Shodasi les montrent fréquemment enlacés sur une plate-forme soutenue, en ses quatre coins, par les dieux de la Trimurti, Brahma, Vishnu et Rudra, assistés d'Indra, le dieu des cieux atmosphériques.

Shodasi est également associée au mantra de la Grande Déesse : le *Panchadasi*, ou mantra aux 15 syllabes, de la déesse Tripura, devient le *Shodasi* lorsqu'on lui adjoint la syllabe *Shri(m)*. Mais le lieu de jonction de cette seizième syllabe est réservé aux disciples initiés par un maître.

L'épithète choisie par l'auteur anonyme de cette ode est *Shri Rajarajeshvari*, « Reine divine pour les rois », divinité tutélaire du plus célèbre des *yantras*, le *Shri Chakra*.

Cf. *Mahavidyas*, *Shri Vidya*, et *Tripura Tapini Upanishad*.

N.B. La traduction anglaise n'est pas scrupuleusement fidèle au texte sanskrit, qu'elle survole en de nombreux endroits. Mais elle donne néanmoins une approche suffisante... Je me suis donc contentée de la suivre, la complétant néanmoins en certains endroits. NdT



*Kalpondhitha chanda bhanu vilasdeha prabha manditha,
Kalambodha samana kunthala bhara karunya vara nidhi,
Kadhyarnangitha manthra raja vilasadkoodathryopasitha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 1*

Son corps est resplendissant, comme le Soleil au moment de la destruction finale,
Sa lourde chevelure a l'éclat ténébreux des nuages bleus de l'orage,
Elle est un océan de compassion, et sa syllabe-mantra est *Ka*.
Gloire à Rajarajeshvari (1), qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 « Reine divine pour les rois », divinité tutélaire du *Shri Chakra*.

*Ethath praabhavashalineethi nigamairadhyapyanalokitha,
Hemambhoja mukhee chalath kuvalaya praspardha malekshana,
Enangamsa samana phala, phalakaprollasikasthurika,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 2*

Son pouvoir immense n'a pas été délimité à ce jour, pas même par les Védas,
Son visage ressemble à un lotus d'or, ses yeux l'emportent en douceur sur les pétales du lotus,
Et sur son front orné du croissant de la Lune, elle a dessiné un tilaka en musc.
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Eeshath phulla kdamba kudmala maha lavanya garvapaha,
Snigdha swacha sudhantha kanthivilasan mandasmithalankrutha,
Eeasathwadyakhileshti sidhiphaldha, bhakthya nathanaam sada,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 3*

Son sourire est d'une séduction rare, révélant l'éclat de ses dents
Qui surpassent en beauté les boutons à peine ouverts du Kadambha (1),
Elle exauce avec compassion tous les désirs de ses fidèles, en réponse à leur piété,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 Le Kadambha est l'arbre *Nauclea cadamba*, qui – selon la légende – se couvre de boutons oranges très parfumés au premier grondement des nuages annonciateurs d'orage. Une relique desséchée de cet arbre est conservée dans l'enceinte du temple de Shri Meenakshi à Madurai. Les fleurs de kadambha sont consacrées au culte de la Déesse, qui aime se parer de guirlandes de ces fleurs.

Kadambha signifie aussi multitude. En ce sens, la forêt de Kadambhas représente l'univers que la Devi imprègne de part en part.

*Lakshya lakshya vilagna desa vilasadromavalee vallaree,
Vrutha snigdha phala dwaya bramakarothunga sthani sundaree,
Rakthasoka sumaprapatala dhukulachadhithangi mudha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 4*

Sa beauté se rehausse de ses cheveux qui s'entortillent comme les lianes,
Ses beaux seins ronds évoquent des fruits qui éveillent la gourmandise,
Elle revêt son corps d'étoffes rouges comme la fleur d'ashok (1),
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 Ashoka : (*Saraca Asoka*), l'ashok, un arbuste à fleurs rouge-orange odoriférantes.

*Hrengari sura vahini jala gabheeravartha nabhirghana,
Sroni mandala bara manda gamana kanchi kalopojwala,
Sundadhanda suvarna varna varna kadalikandopamorudwayee,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 5*

Tandis qu'Elle chante le mantra *Hrim*,
Son nombril ressemble à un tourbillon à la surface des rivières sacrées,
Elle marche lentement, en faisant chalouper ses larges hanches,
Sa ceinture d'or lance des reflets, au-dessus de ses cuisses
Qui évoquent la trompe de l'éléphant, et ont la douceur des bananes dorées,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Hasthprojwala dikshu karmukha lasadpuspeshu pasangusa,
Hadhyarnangitha manthra raja nilaya haradhibhir bhooshitha,
Hastha prantharanath suvarna valaya, haryaksha sampoojitha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 6*

À ses mains, un arc de canne à sucre, des flèches fleuries, un lasso et un aiguillon,
Elle s'épanouit dans les psalmodies du mantra *Ha*, parée de guirlandes,
Ses gestes font résonner le tintement de ses bracelets d'or,
Les Seigneurs Vishnu et Shiva lui vouent un culte,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Samrakhambuja pada yugma vilasad manju kwana noopura,
Sasarnava tharanaika tharanir lavanya varanidhi,
Leela lola thamam shukam, madhuraya samlalayanthi gira,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 7*

À ses pieds ressemblant à des lotus rouge sang, Elle porte des bracelets qui tintent,
Elle est un trésor, Elle est le bateau qui nous aide à traverser l'océan de la vie,
Elle est un océan de beautés diverses,
Elle nous caresse de sa voix chantante de perroquet (1),
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 Hélas, quel dommage ! Mais voilà : le perroquet représente extrême beauté et séduction pour les Hindous, au point qu'il est la monture du dieu Kama, le dieu de l'amour ! Et que les nymphes se métamorphosent en perroquets pour faire perdre la tête aux sages reclus en méditation !

*Kalyani karuna rasardhrahruhaya kalyana sandhayinee,
Kadhyarnangitha manthra lakshitha thanusthanwi thamonasini,
Kamesanga vilasini kalagiramavasabhoomi shivaa,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 8*

Elle suscite les événements heureux, son cœur est rempli de compassion,
Elle se fait honorer par les mantras commençant par *Ka*, la syllabe qui détruit l'ignorance,
Elle se manifeste dans un corps éclatant qui emplit de fierté le dieu de l'amour,
Elle est la source de tout l'amour, et la terre où s'enracine la paix divine de Shiva,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Hanthum dhanava pungavam rana bhuvi prochanda bandadhidham,
Haryakshadhyamararthitha bhagawathi divyam thanumasritha,
Sri matha lalithethyachinthya vibhavair namnam sahasrai sutha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 9*

Elle anéantit l'Asura du nom de Bandasura, à la férocité acharnée,
À la requête d'Haryaksha, émissaire des dieux,
Elle se métamorphosa sur le champ de bataille en une forme redoutable,
Ses louanges prennent mille noms, tel Lalita, et sont inépuisables,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Lakshmivaga gajabhir bahu vidai roopai sthuthapiswayam,
Neerupa guna varitha trijagatham matha cha chidroopini,
Bhakthanugraha karanena lalitham roopam samasadhitha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 10*

Elle est vénérée pour toutes les formes qu'elle a émanées, telles Lakshmi, Parvati, et Sarasvati,
En sa nature propre elle ne manifeste aucun attribut,
Elle est la mère des trois mondes,
Sa forme authentique est la Sagesse absolue,
Elle assume une forme divine uniquement pour bénir ses fidèles,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Hreenkaraika parayanartha janatha samrakshane deekshitha,
Hardham sathamam vyapohithumalam bhooshnurhara preyasi,
Hathyadhi prakatagha samghadalane daksha cha dakshayani,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 11*

Elle protège ceux qui psalmodient sans cesse le mantra *Hrim*,
Elle est la bien-aimée de Shiva, Elle est capable de pardon
Pour les cœurs endurcis par des péchés tels que tuer ou détruire d'autres êtres,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Sarvanandamayi samasthajagatham ananda sandhayanee,
Sarvothunga suvarna shaila nilaya, samsara sakshi sathi,
Sarvairyogichayai sadaiva vichitha samrajya dhana kshama,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 12*

Elle est la source inépuisable de toute félicité,
Elle sait répandre le bonheur en le partageant entre tous les vivants,
Elle demeure sur la cime d'or, Elle est Sathi, le témoin divin de la roue de la vie,
C'est elle que tous recherchent, Elle est un univers de patience,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Kanyaroopadhara galabja vilasan muktha lathalankrutha,
Kadhikshanthamanupavishta hrudhaya, kalyana sheelanwitha,
Kalpanthoth bhatathandava pranudhitha, sri kamajithsakshinee,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 13*

Elle se manifeste sous la forme d'une jeune vierge
À la beauté éblouissante, avec son cou fin et souple comme une liane,
Dont le cœur bondit vers tous ceux qui chantent les mantras commençant par *Ka*,
Qui se conduit avec grâce et bonté,
Qui est le témoin de toutes les fantaisies engendrées par le désir,
Et qui danse au moment du déluge,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Lakshya bhakthi rasardhra hruthsarasiye sadbhi sadaradhitha,
Sandrananda mayi sudhakara kala gandojjwalamoulike,
Sarvani sarana gathartha samani sachinmayee sarvadhya,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 14*

Elle vibre dans les cœurs emplis de dévotion,
Ce sont les amoureux du bien qui lui rendent un culte,
Elle revêt une forme saturée de bonheur suprême,
Elle a posé sur son beau front le croissant de la Lune,
Elle est en éternelle et omniprésente union à Shiva,
Elle console tous ceux qui viennent lui demander protection,
Elle est la forme du Savoir authentique, Elle donne tout,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

*Hreengarathraya saputathi mahatha manthrena sampoojitha,
Hothri Chandra sameerana agni jala bhobaswannabhoroopini,
Hamsa sohamithi prakrushtadishanair aradhitha yogibhi,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 15*

Le grand mantra à trois *Hrim* monte vers Elle avec vénération,
Elle a les huit formes que prend l'offrande sacrée,
Lune, air, feu, eau, terre, soleil, planètes et éther,
Elle est vénérée par tous les grands yogis
Sous sa forme quintessenciée de *Hamsa So'Ham* (1),
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 Ajapa Mantra : prière répétée inconsciemment. Toute créature vivante répète inconsciemment à chaque respiration la prière « *So 'ham* » (*Sah = So = Lui* [l'Esprit universel, Brahman] *aham = je suis*) avec chaque inspiration, et avec chaque expiration la prière « *Hamsah* » (*aham = je suis - Sah = Lui* [l'Esprit universel, Brahman]).

*Sreengarambujahamsika, srithajanaksemangari sankari,
Srungarai karasakarasya madanasyajjevika vallari,
Srikamesaraha sakhicha lalitha srimadgruharaditha,
Srichakradhi nivasini, vijayathe Srirajarajeswari. 16*

Elle est le cygne dans le lotus qu'est le mantra *Shri*,
Elle est Shankari, “la Dispensatrice de Félicité”, qui prend soin de ses fidèles,
Elle est celle qui éveille l'ardeur du dieu de l'amour,

Elle est l'océan de toutes les passions,
Elle est Lalita, “la Joueuse”, compagne et amie de Kameshvara (1),
Elle est celle que vénère l'assemblée des planètes,
Gloire à Rajarajeshvari, qui demeure au centre du Shri Chakra !

1 Kameshvara : « le Souverain du Désir », manifestation universelle du mental, *manas*, dont la nature est convoitise; l'un des aspects de Rudra-Shiva.

